

України. – 2014. – № 37-38. [Електронний ресурс]. – Режим доступу до матеріалів: <http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>

б. Стандарт з української мови як іноземної. Професійний рівень (С1) / Укл. Ніколаєва Н. С., Бондарева Н. О., Дем'янюк А. А., Шевченко М. В., Овдіюк В. В., Якубовська М. Ю.: Наказ Міністерства освіти і науки України від 24.06.2014 № 750 [Електронний ресурс]. – Режим доступу до матеріалів: <http://old.mon.gov.ua/ua/activity/education/1410876247/>. – 43 с.

Чтение и интерпретация текстов социокультурной сферы общения

Чень Чунься

Харьковский национальный университет имени В.Н.Каразина

г.Харьков, Украина

e-mail: chenxianshengde@gmail.com

Для чтения текстов на иностранном языке характерны навыки, названные рецептивно-пассивными [8]. В основе таких навыков лежат автоматизированные процессы узнавания языковых явлений и понимания (на основе контекста и припоминания) их значения. При понимании языковой информации с помощью аналитических действий значение выводятся путем анализа структуры языкового явления: структуры слова, морфологического явления, синтаксических конструкций и его актуализации в данном контексте. Исследователи подчеркивают необходимость исследования материальных средств сообщения, «таящих в себе, как известно, огромные потенциальные возможности семантических приращений» [3: 23], что особенно актуально для текстов социокультурной сферы общения.

Чтение художественного и публицистического текста на иностранном языке имеет свои особенности. Эти особенности связаны с восприятием инофонами русской литературы и публицистики, которое обусловлено не только уровнем владения языком, но и процессом вхождения в инокультуру. Поэтому понимание текста социально-культурной сферы – результат не только знания словообразовательных механизмов, синтаксических связей, но и результат знания культуры народа, его социального опыта.

В связи с этим организация адекватного восприятия текстов, которые получили название проективных [2], выработка методических приемов, обеспечивающих восприятие не только буквальное, но и подтекстное,

затекстной информации – является одной из важнейших проблем методики преподавания РКИ.

Основные языковые факты, подлежащие комментированию в описанной ситуации, систематизированы в работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, отметивших необходимость толкования элементов всех уровней языковой системы: слов, фразеологизмов, афоризмов и т.д.

Лингвострановедческое комментирование, сосредоточивая свое внимание на отражении в тексте экстралингвистических фактов и эксплицирования этих связей в целях обучения русскому языку, опирается на достижения лингвистического и лингвостилистического анализа.

Работа с текстами социально-культурной сферы требует дополнительных усилий по созданию материалов, подготавливающих адекватное восприятие текста. Эти вопросы освещены в работах Л.Б. Бей, Л.С. Журавлевой, Н.И. Ушаковой, Т.Н. Чернявской.

Итоговой характеристикой сформированности навыков и умений чтения в методике считают интерпретационные умения, которые предоставляют собой результат взаимодействия рецептивно-пассивных фонетических, лексических, грамматических навыков [10]. Интерпретация применяется к объектам, природа которых допускает неоднозначность смысла. Художественный и публицистический тексты относят к объектам такого типа [1; 10].

Вопросы интерпретации текстов социокультурной сферы общения – междисциплинарная проблема, находящаяся на стыке лингвистики, психологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Соответственно, обеспечение интерпретационного уровня понимания – реализация комплексного подхода к таким текстам. Результаты междисциплинарных исследований взаимно дополняют и обогащают друг друга. Интерпретация текста – освоение произведения, содержащего лингвокультурную информацию, осуществляется путем воссоздания авторского видения и познания действительности и не может быть

организована без учета фактора адресата – личности читателя, его национальных, образовательных и др. характеристик.

В.А. Кухаренко описывает следующие иерархические уровни в процессе продвижения к интерпретации текста: фонографический, морфологический, лексический, синтаксический. В текстологии освоение текста рассматривается в соответствии с тремя параметрами: первый – содержательно-фактуальная информация (СФИ) [7: 76]. Содержательно-концептуальная информация (СКИ) – второй параметр освоения текста.

Для восприятия текста также важны категории целостности, модальности, прагматической направленности [3; 4]. Интерпретация этих категорий наряду с СФИ, СКИ и имплицитной, подтекстной информацией (СПИ – третий параметр освоения текста), по мнению исследователей, и приведет к желаемому результату – восприятию текста во всей его полноте и многогранности.

Литература:

1. Бей Л.Б. Интерпретация художественного текста при обучении русскому языку иностранных студентов-нефилологов: дис. ... кандидата пед. наук: 13.00.02 / Бей Людмила Борисовна. – М., 1985. – 251 с.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
4. Доблаев Л.П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания / Л.П. Доблаев. – М.: Педагогика, 1982. – 176 с.
5. Журавлева Л.С. Обучение чтению (на материале художественных текстов) / Л.С. Журавлева, М.Д. Зиновьева. – М.: Рус. яз., 1984. – 96 с.
6. Кулибина Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом / Н.В. Кулибина. – М.: Рус. яз., 1987. – 143 с.
7. Кухаренко В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
8. Методика (Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов) / под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Рус. яз., 1988. – 180 с.
9. Милославская С.К. К определению целей и содержания работы с литературным произведением в практическом курсе русского языка для студентов-филологов / С.К. Милославская // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: сб. докл. сов. делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. – М., 1986. – С.196 – 200.
10. Ушакова Н.И. Соотношение знаний и практических умений в структуре обучения чтению текстов социокультурной сферы / Н.И. Ушакова // Викладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. Зб. наук. праць. Вип.5. – Х.: Константа, 2001. – С.252 – 255.

11. Чернявская Т.Н. Реализация лингвострановедческого аспекта при создании учебника русского языка / Т.Н. Чернявская // Рус. яз. за рубежом. – 1989. – № 3. – С. 59 – 64.

Роль художнього тексту у формуванні лінгвокультурологічної компетенції іноземних студентів

Яременко Т.Г.

Київський національний економічний університет ім. Вадима Гетьмана

м. Київ, Україна

e-mail: yartanya@ukr.net

Художній текст як мовна одиниця є невичерпним джерелом для багатоаспектного лінгвістичного аналізу. Вивчення української чи російської мови як іноземної неможливе без використання оригінального художнього тексту, оскільки він має великі лінгводидактичні можливості. Виконуючи низку функцій, художній текст репрезентує мову з усіма її невичерпними можливостями. У зв'язку з цим варто нагадати слова О.О.Потебні: «В організованому суспільстві з серйозним ставленням до літератури складається й щодо писемної мови громадська совість, чуття користі, міри і краси, які однаково зв'язують письменника і читача» [1: 171-172].

Використання літературних творів у навчальному процесі допомагає у формуванні професійних, комунікативно-практичних, лінгвокультурологічних навичок тощо. Студенти-іноземці, опрацьовуючи тексти художньої літератури російських чи українських письменників, знайомляться з різноманітними побутовими, соціальними, культурними реаліями країни, мову якої вивчають. Завдяки художнім текстам вони можуть глибше зрозуміти, оцінити специфіку реалій певної країни, що, без сумніву, відіграє велику роль у їхній соціально-культурній адаптації, допоможе уникнути конфліктів, викликаних відмінностями у культурних традиціях.

Художні тексти допомагають вивчати, досліджувати мову через призму духовної культури етносу. Дослідження мови художнього твору полягає не тільки у виокремленні слів, що репрезентують культуру певного народу, а і в групуванні їх за так званими тематичними полями (назви державно-